Требования по охране труда, промышленной, пожарной безопасности и защите окружающей среды при оказании услуг и выполнении работ, связанных с перевозкой грузов автомобильным транспортом, а также при поставке грузов автомобильным транспортом (Приложение J1)	**Occupational Safety, Industrial Safety, Fire Safety and Environmental Protection Requirements during provision of services and performance of operations involving transportation of cargo by automobile transport (Annex J1)**

Утверждены / Approved
Приказом АО «СЛПК» / by JSC SLPK order
от / dd.
№ / No.

Вступают в силу / Valid from Введите дату / Date

Термины, определения и сокращения: **АО «СЛПК»** – Акционерное общество «Сыктывкарский ЛПК»; **ОТ** – охрана труда; **ПБ** – промышленная безопасность; **ПожБ** – пожарная безопасность; **Перевозчик** – индивидуальный предприниматель или юридическое лицо, заключившее договор перевозки грузов (об организации перевозки грузов) с **АО «СЛПК», а также** юридические лица и индивидуальные предприниматели, привлеченные Перевозчиком на основании договоров, заключенных Перевозчиком от своего имени, для выполнения обязанностей Перевозчика по договору перевозки грузов (об организации перевозки грузов); **Поставщик** – индивидуальный предприниматель или юридическое лицо, заключившее договор поставки товара (грузов) с АО «СЛПК», предусматривающий доставку грузов автомобильным транспортом, **а также** юридические лица и индивидуальные предприниматели, привлеченные Поставщиком на основании договоров, заключенных Поставщиком от своего имени, для выполнения обязанностей по перевозке (доставке) груза до пункта назначения; **Представитель АО «СЛПК»** – специалист УПБ или инженерно-технический сотрудник АО «СЛПК». **Сотрудник перевозчика** – лицо (водитель), находящееся в гражданско-правовых или трудовых отношениях с Перевозчиком, либо лица, действующие по указанию Перевозчика; **Руководитель по контракту** – это инженерно-технический руководитель или специалист **АО «СЛПК»**, в ответственность которого входит управление деятельностью Перевозчика в соответствии с условиями	**Terms, definitions and abbreviations:** **JSC SLPK –** Joint Stock Company Syktyvkarskiy LPK; **OS** – Occupational Safety; **IS** – Industrial Safety; **FS** – Fire Safety; **Shipper** – self-employed individual or legal entity concluded a contract on transportation of cargo (organizing of cargo transportation) with JSC SLPK, **as well as** business entities and self-employed individuals involved by the Shipper on the basis of contracts concluded by Shipper on behalf of itself to perform duties of the Shipper under the contract on transportation of cargo (organizing of cargo transportation); **Supplier** – self-employed individual or legal entity concluded a contract on delivery of goods (cargo) with JSY SLPK including delivery of cargo by automobile transport, **as well as** business entities and self-employed individuals involved by the Supplier on the basis of contracts concluded by the Supplier on behalf of itself to perform duties of transportation (delivery) of cargo to the destination point; **JSC SLPK representative** – JSC SLPK SHE specialist or technical and engineering employee **Shipper's employee** – person (driver) who is in civil law or employment relations with Shipper or persons acting by direction of Shipper; **Contract manager** – engineering and technical manager or specialist of JSC SLPK responsible for management of Shipper's activities in accordance with provisions of the concluded contract;

заключенного договора; **Территория** – это участки **АО «СЛПК»**, на которые распространяются внутренние корпоративные требования по безопасности (территория комбината или выполнения работ по заявкам **АО «СЛПК»**); **Требования безопасности** – настоящие требования по охране труда, промышленной, пожарной безопасности и защите окружающей среды при оказании услуг и выполнении работ, связанных с перевозкой грузов автомобильным транспортом; **ТС** – транспортное средство для перевозки грузов; **ТК** – технологическая карта; **Товарно-сопроводительные документы** – документы, предоставляемые на контрольно-пропускных пунктах для разового въезда на территорию АО «СЛПК» (таможенная декларация, ТОРГ-12, счет-фактура, накладная – экспедиторская расписка и т.д.); **Транспортная заявка** – заявка, оформленная на транспортное средство через систему электронного документооборота АО «СЛПК»; **СЭБ** – Служба экономической безопасности; **САЗиПР** – Служба по Антитеррористической защищенности и Пропускному режиму; **УПБ** – Управление промышленной безопасности.	**Premises** – territory of JSC SLPK where internal corporate safety requirements are applied (territory of the mill or work area upon JSC SLPK requests); **Safety requirements** – the present occupational safety, industrial safety, fire safety and environmental protection requirements during provision of services an performance of operations involving transportation of cargo by automobile transport; **Vehicle** – vehicle for transportation of cargo; **FS –** flow sheet; **Accompanying documents for the goods** – documents provided on checkpoints for single entry to JSC SLPK premises (customs declarant ion, TORG-12, invoice, waybill – forwarding note, etc.); **Request for transportation –** request formalized for vehicle in JSC SLPK electronic document flow system; **ESD** – Economical security department; **ATS&AC –** Anti-terrorism security & Access control department; **SHE** – Safety, Health and Environment department.
Общие условия Настоящие Требования безопасности распространяются на АО «СЛПК», Перевозчика, Поставщика, юридических лиц и индивидуальных предпринимателей, привлеченных Перевозчиком и/или Поставщиком для выполнения своих обязательств на территории АО «СЛПК». Требования раздела 1 настоящих Требований безопасности на Поставщика не распространяются. Перевозчик (Поставщик) обеспечивает выполнение настоящих Требований безопасности своими сотрудниками, а также привлеченными лицами, действующими по указанию Перевозчика (Поставщика). Перевозчик (Поставщик) обеспечивает наличие условий настоящих Требований безопасности в договорах, заключенных между Перевозчиком (Поставщиком) и лицами, привлекаемыми для выполнения своих обязательств на территории АО «СЛПК». Перевозчик (Поставщик) в полной мере несет ответственность перед АО «СЛПК» за	**General terms and conditions** The present Safety requirements apply to JSC SLPK, the Shipper, the Supplier, legal entities and self-employed individuals involved by the Shipper and/or Supplier for fulfilment of their obligations on JSC SLPK premises. Requirements of chapter 1 of the present Safety requirements do not extend to the Supplier. The Shipper (Supplier) shall ensure that all of its employees and involved individuals acting on behalf of the Shipper (Supplier) fulfill the requirements of this Annex. The Shipper (Supplier) shall ensure presence of these Safety requirements in contracts concluded between the Shipper (Supplier) and persons involved to fulfil its obligations on JSC SLPK territory. The Shipper (Supplier) shall be fully responsible before JSC SLPK for fulfillment of

выполнение Требований безопасности указанными лицами как за свои собственные действия.	the given safety requirements by the mentioned persons as for its own actions.
1. Требования перед началом работ **1.1.** До начала оказания услуг (выполнения работ) Перевозчик обязан предоставить Руководителю по контракту **АО «СЛПК»** документы, подтверждающие готовность оказания услуг (выполнения работ) в соответствии с требованиями законодательства о труде, охране труда, промышленной и пожарной безопасности Российской Федерации, в соответствии с корпоративными требованиями **АО «СЛПК»**, с требованиями согласно Распоряжения № 10 от 06.02.2020 об организации безопасной перевозки крупногабаритных и (или) тяжеловесных грузов по территории предприятия. **Перевозчик предоставляет Руководителю по контракту АО «СЛПК»**: **1.1.1.** Типовые инструкции по охране труда для водителя, занятого на перевозке грузов и для водителя ТС манипуляторного типа; **1.1.2.** Карту оценки риска, как минимум по следующим рабочим операциям: • Движение на пункт погрузки/выгрузки по территории комбината; • Крепление/раскрепление перевозимых грузов; • Очистка ТС от снега и наледи; • Подготовка транспортного средства к погрузке/выгрузке на территории **АО «СЛПК»**; • Подъем/спуск в кабину и кузов (прицеп) ТС; • Погрузка/выгрузка для ТС манипуляторного типа. **1.1.3.** Заявку на прохождение вводного (ежегодного) обучения и получения личного пропуска на территорию АО «СЛПК» сотрудников Перевозчика, при выполнении работ непосредственно на территории АО «СЛПК». Заявка оформляется на бланке Перевозчика и должна содержать: • полное наименование Перевозчика, ИНН; • реквизиты договора заключенного между Перевозчиком и АО «СЛПК»; • должность и ФИО ответственного представителя Перевозчика, телефон, email (при наличии); • ФИО сотрудников и их паспортные данные,	**1. Pre-work requirements** **1.1.** Prior to start of rendering of services (execution of works) the Shipper is obliged to provide documents confirming readiness of rendering of services (execution of works) in compliance with the Russian Federation legislation on labor, occupational safety, industrial and fire safety, in compliance with JSC SLPK corporate requirements to the Contract manager of JSC SLPK, with the requirements in accordance with Order No. 10 of 02/06/2020. on organizing the safe transportation of large and (or) heavy cargo across the territory of the enterprise. **The Shipper provides to the Contract manager of JSC SLPK**: **1.1.1.** Standard occupational safety instructions for drivers transporting cargo and for derivers of vehicles of manipulator type; **1.1.2.** Risk assessment cards for at least the following operations: • Moving on the territory of the mill to loading/unloading point • Strapping/unstrapping of transported cargo; • Cleaning of vehicles of snow and ice; • Preparation of vehicle to loading/unloading on the territory of JSC SLPK; • Going up/down to/from the cabin and car body (trailer) of the vehicle; • Loading/unloading of vehicles of manipulator type. **1.1.3.** Request for induction (annual) training and obtaining of pass to JSC SLPK premises for employees of the Shipper when working on premises of JSC SLPK. The request shall be drew up on the Shipper's form and shall contain the following data: • The Shipper's full name, Individual Taxpayer Number; • Reference details of a contract concluded between the Shipper and JSC SLPK; • Position and name of the Shipper's responsible representative, phone number, email (if available); • Names of workers and their passport

должность, дата рождения. Заявка на прохождение вводного (ежегодного) обучения и получение личного пропуска может не оформляться в случае предоставления Руководителю по контракту АО «СЛПК» Заявки на выдачу разрешений на получение или выгрузку грузов, по форме предусмотренной Договором об организации перевозки грузов, с приложением копий документов. **1.1.4.** Заверенные копии листов ознакомлений сотрудников Перевозчика с Инструкциями по охране труда и с Картами оценки риска. Список ознакомленных сотрудников должен соответствовать списку сотрудников указанных в Заявке на прохождение вводного (ежегодного) обучения. **1.2.** Перевозчик обязуется обеспечить: **1.2.1.** наличие в Инструкции по охране труда и карте оценки риска – требования ГЛАВНЫХ ПРАВИЛ безопасности на территории АО «СЛПК» и Требований по безопасности для водителей ТС при перевозке грузов, указанных в пунктах 2-8 настоящих Требований. **1.2.2.** ознакомление всех водителей под роспись с разработанными Инструкциями по ОТ и Картами оценки риска до начала оказания услуг (выполнения работ). **1.2.3.** прохождение сотрудниками и/или привлекаемыми им лицами для оказания услуг на территории АО «СЛПК» вводного (ежегодного) обучения в УПБ, являющимся условием допуска на территорию АО «СЛПК». Без прохождения вводного (ежегодного), обучения, личные пропуска для допуска на территорию АО «СЛПК» не выдаются. **1.3.** При не предоставлении перевозчиком документов через систему Оптифлоу в УПБ, руководитель по контракту направляет пакет документов, согласно п.1.1 специалистам УПБ. **1.4.** Перевозчик в течение 5 календарных дней, предоставляет по запросу Руководителя по контракту или специалиста УПБ АО «СЛПК» следующие дополнительные документы: • инструкции по ОТ; • карты оценки риска, указанные в п.1.1.2 настоящих Требований безопасности; • утвержденный в компании Перевозчика перечень инструкций по охране труда, а также перечень других действующих документов по ОТ, ПБ и ПожБ	details, position, date of birth. It is allowed not to draw up the request for induction (annual) training and obtaining of personal pass if JSC SLPK Contract manager will receive Request for grant of permission for receipt or unloading of cargos in form provided by the Contract on cargo transportation with attachment of copies of documents. **1.1.4.** Certified copies of the Shipper's employees Occupational Safety Instructions and Risk Assessment cards familiarization sheets. List of employees familiarized with the documents shall correspond to the list of employees stated in the Request for induction (annual) training. **1.2.**The Shipper shall ensure: **1.2.1.** availability of CARDINAL SAFETY RULES at premises of JSC SLPK and Safety requirements for drivers of vehicles during transportation of cargo stated in clauses 2-8 of present Requirements in Occupational Safety Instruction and risk assessment card. **1.2.2.** familiarization of all drivers with developed Occupational Safety Instructions and Risk Assessment cards against signature prior to start of services rendering (work performance). **1.2.3.** attending of induction (annual) training in SHE department that is a precondition for getting access card to JSC SLPK site by employees and/or persons involved to render services at JSC SLPK premises. Personal passes granting access to JSC SLPK premises cannot be provided without induction (annual) training. **1.3.** If the carrier does not provide documents through the OptiFlow system in the UPB, contract manager shall provide the set of documents in accordance with p.1.1 to specialists of SHE department. **1.4.** Upon the request of JSC SLPK Contract manager or SHE department specialist the Shipper shall provide the following additional documents within 5 calendar days: • Occupational Safety instructions; • Risk assessment cards stated in p.1.1.2 of the present Safety requirements; • List of occupational safety instructions approved in the Shipper's company, as well as list of other effective documents on occupational, industrial and fire safety

(руководства, положения, производственные инструкции и т. д.); • копии протоколов, удостоверений по обучению и проверке знаний по ОТ, ПБ и ПожБ всего персонала Перевозчика, задействованного для работ, проводимых на территории АО «СЛПК»; • копии журналов проведения повторных инструктажей; • ежемесячные отчеты по охране труда; • подтверждение проведения медосмотров в соответствии с требованиями законодательства РФ (по требованию специалиста УПБ).	(guidelines, regulations, operating instructions, etc.); • Copies of reports, certificates on occupational, industrial and fire safety trainings and knowledge assessment of all personnel of the Shipper involved in operations conducted at JSC SLPK premises; • Copies of repeated trainings logs; • Monthly reports on occupational safety; • Confirmation of medical examinations conducted in accordance with the RF legislation requirements (upon request of SHE department specialist).
1.5. Сотрудники (водители) Перевозчика получают личные пропуска в бюро пропусков СЭБ АО «СЛПК»: • после прохождения вводного (ежегодного) обучения; • или на основании информации от специалистов УПБ о наличии пройденного вводного (ежегодного) обучения водителей.	**1.5.** Employees (drivers) of the Shipper shall obtain personal passes in Pass Office of JSC SLPK Economic Security department: • After attending induction (annual) training; • Or on the basis of the information on completed induction (annual) safety training for drivers provided by SHE department specialists.
1.6. Личный пропуск выдается водителю Перевозчика на срок не более 12-ти месяцев со дня проведения инструктажа (обучения) и действует независимо от изменения места работы водителя Перевозчика.	**1.6.** Personal pass provided to the driver of the Shipper shall be valid for 12 months from the date of induction (training) completion and regardless of the Shipper's driver change of workplace.
1.7. Для получения или продления срока действия личного пропуска сотрудников (водителей) Перевозчика необходимо направить Руководителю по контракту: • заявку на проведение (ежегодного) обучения.	**1.7.** To obtain or extend the validity of the Shipper's employees (drivers) personal passes the following documents shall be sent to the Contract manager: • Request for (annual) training.
1.8. Сотрудники Перевозчика обязаны при нахождении на территории АО «СЛПК» постоянно иметь при себе личный пропуск или при разовом въезде товарно-сопроводительные документы и предоставлять их по запросу Представителей АО «СЛПК». Запрещается передавать Личный пропуск другим лицам.	**1.8.** The Shipper's employees shall always have the personal pass with them when being at premises of JSC SLPK or accompanying documents for goods during single entrance to the premises and provide them on demand of JSC SLPK representatives. It is prohibited to give the personal pass to other people.
1.9. В случае если личный пропуск будет использован другим лицом, то данный факт признается пребыванием сотрудника Перевозчика на участках АО «СЛПК», не указанных в договоре с применением санкций, предусмотренных в пункте 10.5 настоящих Требований безопасности.	**1.9.** Use of the personal pass by another person shall be considered as unauthorized stay of the Shipper's employee at sites of JSC SLPK not stated in the contract with application of sanctions stipulated by p. 10.5 of the present Safety requirements.
1.10. При утере личного пропуска сотрудник обязан немедленно сообщить по телефону +7(8212) 69-90-02 и предоставить в СЭБ АО «СЛПК» письменные объяснения о	**1.10.** In case of loss of the personal pass the employee shall immediately inform about the situation by the phone +7(8212) 69–90–02 and provide written explanation of the personal

причине утраты личного пропуска в течение двух дней. **1.11.** Водителям Перевозчика не разрешается оказывать услуги (выполнять работы) на территории АО «СЛПК», если ему не был выдан личный пропуск или не оформлена Транспортная заявка на перевозку Продукции АО «СЛПК» (грузоотправителя) от пункта погрузки до пункта выгрузки, на каждое транспортное средство. **1.12.** Перевозчик уведомляет Руководителя по контракту о прекращении трудовых отношений своих сотрудников не позднее следующего дня прекращения трудового (гражданско-правового) договора. На основании этого уведомления, Руководитель по контракту сообщает в СЭБ информацию о необходимости блокировки личного пропуска сотрудника Перевозчика. **1.13.** В случае любого повреждения имущества АО «СЛПК» Перевозчик обязан сообщить об этом повреждении немедленно ответственному лицу участка (места проведения работ), где произошло повреждение, и/или Руководителю по контракту АО «СЛПК» (если нет возможности сообщить перечисленным лицам, то информацию необходимо передать на пост охраны при въезде/выезде с комбината).	pass loss circumstances to JSC SLPK Economic Security department within two days. **1.11.** The Shipper's drivers are not allowed to render services (conduct works) at the premises of JSC SLPK if they were not provided a personal pass or Request for Transportation of JSC SLPK(consignor) Production from loading point to unloading point was not issued for each vehicle. **1.12.** The Shipper shall inform the Contract manager on employment termination of employees within twenty-four hours from termination of labour (civil) contract. On grounds of the notification the Contract manager shall inform Economic Security department on necessity to block the personal pass of the Shipper's employee. **1.13.** In case of any damage caused to property of JSC SLPK the Shipper shall immediately report this damage to the person responsible for the area (work site) where the damage was caused and/or to JSC SLPK Contract manager (if it is not possible to inform the abovementioned persons, the information shall be reported to Security Post at the entrance/exit to/from the mill).
2. Соблюдение законодательства РФ и корпоративных требований АО «СЛПК» **2.1.** Перевозчик обязуется обеспечить соблюдение водителями ТС при выполнении работ на территории **АО «СЛПК»**: • всех соответствующих регламентов и технологических процедур при выполнении работ и оказании услуг, • правил по безопасности для работ и услуг, • действующего законодательства РФ по безопасности дорожного движения, ОТ и ПБ, ПожБ и защите окружающей среды, • внутренних нормативных документов и стандартов СЛПК по ОТ и ПБ, ПожБ и охране окружающей среды, пропускного режима, информационной безопасности. **2.2.** Перевозчик обязуется ознакомиться с действующими в АО «СЛПК» документами по ОТ, ПБ и ПожБ и иными требованиями, размещенными по адресу в сети Интернет **https://cloud.slpk.com/s/SHE,** пароль не требуется. **2.3.** Перевозчик обязан следовать "9-ти	**2. Compliance with the RF legislation and JSC SLPK corporate requirements** **2.1.** The Shipper undertakes to ensure that all of their drivers comply with the following when conducting operations at JSC SLPK premises: • all corresponding regulations and process procedures when conducting works and rendering services; • safety rules for works and services; • effective RF legislation on road traffic safety, occupational, industrial, fire safety and environmental protection; • internal normative documents and standards of JSC SLPK on occupational, industrial, fire safety and environmental protection, access control, information security. **2.2.** The Shipper undertakes to familiarize with documents on occupational, industrial, fire safety and other requirements effective at JSC SLPK which are to be found at **http://cloud.slpk.com/s/SHE,** no password is required. **2.3.** The Shipper undertakes to follow to "9

Правилам Безопасности" компании, а именно: • "1.Использование нарядов-допусков и контроль над изменениями", • "2.Работа на транспорте и мобильном оборудовании", • "3.Работа в замкнутом пространстве", • "4.Работа на высоте", • "5.Изоляция энергии и оборудования", • "6.Безопасная работа с вращающимися и движущимися механизмами", • "7.Подъем и перемещение материалов", • "8.Работа с химикатами и опасными веществами", • "9.Безопасная работа в лесу".	Rules to Live By", especially: • "1.Permits-To-Work and controlling modifications", • "2.Operating mobile equipment", • "3.Entering confined spaces", • "4.Working at heights", • "5.Energy and machinery isolation", • "6.Moving and rotating machinery", • "7.Lifting and materials handling", • "8.Handling chemicals and hazardous substances", • "9. Working in the forests".
2.4. Перевозчик обязан следовать **ГЛАВНЫМ ПРАВИЛАМ безопасности** на территории АО «СЛПК»: • запрещено находиться в кабине ТС во время погрузки/выгрузки; • запрещено находится в зоне падения или под перемещаемым грузом; • запрещено находится без средств индивидуальной защиты от падения с высоты на расстоянии ближе 2 м от не огражденных перепадов по высоте более 1,8 м, а также, если высота защитного ограждения этих перепадов менее 1,1 м (например: находясь на крыше ТС или крыше кузова, прицепа).	**2.4.** The Shipper is obliged to comply with **CARDINAL SAFETY RULES** at JSC SLPK premises: • It is prohibited to stay in cabin of vehicle during loading/unloading operation; • It is prohibited to enter the drop zone or be under carried load; • It is prohibited to stay closer than 2 meters to non-fenced height difference of over 1,8 meters height and also if height of safety fence is less than 1,1 meters without individual means protecting from falling from height (e.g.: staying at the roof of vehicle or roof of vehicle body, trailer).
2.5. Перевозчик обязан: **2.5.1.** проводить обучение сотрудников требованиям безопасности, в том числе с использованием предоставленных корпоративных материалов АО «СЛПК» в части, касающейся деятельности Перевозчика в рамках заключенного договора с АО «СЛПК».	**2.5.** The Shipper is obliged to: **2.5.1.** train employees on safety requirements including provided JSC SLPK corporate materials in part of the Shipper's activities under the contract concluded with JSC SLPK
2.6. Перевозчик обеспечивает исполнение согласованных работ и услуг полностью в соответствии с нормативными документами (профессиональной компетенцией) Перевозчика, включая как компанией в целом, так и отдельными его сотрудниками. Перевозчик не должен направлять на выполнение работ своих сотрудников, которые не имеют соответствующей квалификации и/или разрешения в соответствии с действующим законодательством.	**2.6.** The Shipper undertakes to fully perform agreed works and services in accordance with normative documents (professional competence) of the Shipper as to by the entire company and the certain employees. The Shipper shall not delegate its employees to perform works they are not qualified for and /or do not have specific licenses required by current legislation.
2.7. Перевозчик должен обеспечить прохождение всеми привлекаемыми к работам на территории АО «СЛПК» сотрудниками необходимого обучения и аттестации по вопросам охраны труда, пожарной и промышленной безопасности, а также нахождение на территории только тех	**2.7.** The Shipper shall ensure that all employees involved in work at JSC SLPK premises have had all required trainings and certification in occupational, fire and industrial safety topics and do not have medical contraindications to perform all the planned types of work in accordance with requirements

сотрудников, которые не имеют медицинских противопоказаний к выполнению всех планируемых видов работ в соответствии с требованиями законодательства РФ и внутренними документами АО «СЛПК».	of the Russian Federation legislation and internal regulatory documents of JSC SLPK.
2.8. Перевозчик обязан установить режим рабочего времени и время отдыха сотрудникам, труд которых непосредственно связан с движением транспортных средств, в соответствии с требованиями Особенностей режима рабочего времени и времени отдыха водителей автомобилей, утв. Приказом Минтранса России.	**2.8.** The Shipper shall establish work and rest schedule for employees whose work is directly related to movement of vehicles in accordance with Peculiarities of work and rest schedule for drivers of cars, approved by the Russian Federation Ministry of Transportation Order.
2.9. Пребывание на территории комбината по причинам не связанным с выполнением работ в рамках заключенных договоров, в том числе для отдыха водителей, выполнения ремонта или обслуживания техники запрещено.	**2.9.** Presence on the mill territory for reasons not related to completion of works under concluded contracts including rest time of drivers, repair and maintenance of machinery is prohibited.
2.10. В целях обеспечения пожарной безопасности, в соответствии с Законодательством РФ о пожарной безопасности, Правилами противопожарного режима в РФ (ППР РФ), правилами перевозки опасных грузов (ДОПОГ), Правилами дорожного движения, другими нормативными правовыми актами и документами по пожарной безопасности, локальными нормативными актами АО «СЛПК», Перевозчик обязан:	**2.10.** In order to ensure fire protection in compliance with the Russian Federation legislation on fire safety, Fire prevention rules of the Russian Federation (FPR), Regulations on transportation of hazardous goods (ADR), Road traffic rules, other normative legal acts and documents on fire safety, local normative acts of JSC SLPK, the Shipper undertakes to:
2.10.1. обеспечить соблюдение мер пожарной безопасности при перевозке, хранении грузов, эксплуатации транспорта (в том числе, оснащение транспортных средств первичными средствами пожаротушения);	**2.10.1.** ensure compliance with fire preventive measures during transportation, storing of cargo, vehicles operation (including equipping of vehicles with basic firefighting equipment);
2.10.2. обеспечить наличие знаков опасности перевозимых грузов, паспортов безопасности химической продукции и соблюдение их требований;	**2.10.2.** ensure availability of danger signs of transported cargo, material safety datasheet and compliance with their requirements;
2.10.3. обеспечить соблюдение противопожарного режима, установленного на территории объектов АО «СЛПК» (в том числе соблюдение требований запрещающих, предписывающих, предупреждающих, указательных знаков, знаков эвакуации и пожарной безопасности, сигнальной разметки);	**2.10.3.** ensure compliance with fire prevention regime established at premises of JSC SLPK (including use of open fire and mandatory, warning, informative signs, evacuation and fire safety signs, sign marking);
2.10.4. предпринимать немедленные и правильные действия в случае возникновения пожара, загорания груза или транспортного средства;	**2.10.4.** take immediate and correct actions in case of fire, cargo or vehicle inflammation;
2.10.5. своевременно обучать своих сотрудников мерам пожарной безопасности противопожарные инструктажи.	**2.10.5.** train their employees on fire safety measures fire safety briefings.
2.11. На случай чрезвычайной ситуации иметь в наличии на месте проведения работ	**2.11.** In case of emergency situation, first aid kit shall be available at the place of works

или в доступной близости аптечку первой помощи.	execution or in its vicinity.
2.12. Перевозчик, сотрудники Перевозчика обязаны соблюдать правила безопасности при управлении ТС на территории АО «СЛПК», в частности:	**2.12.** The Shipper, the Shipper's employees shall comply with safety rules for vehicle driving at JSC SLPK premises, specifically:
2.12.1. пристегивать ремни безопасности во время движения;	**2.12.1.** wear safety belts when driving;
2.12.2. соблюдать ограничение скорости: • максимально разрешенная скорость на территории промышленной площадки АО «СЛПК» – 30 км/час. • при движении около технологического оборудования максимальная разрешенная скорость – 5 км/час);	**2.12.2.** observe speed limits: • maximum allowed speed on the territory of JSC SLPK production site – 30 km/hour. • when driving close to process equipment maximum allowed speed is 5 km/hour;
2.12.3. не принимать пищу во время движения ТС;	**2.12.3.** not to take food when driving a vehicle;
2.12.4. осуществлять движение ТС с включенным ближним светом фар;	**2.12.4.** drive vehicle with the dim lights on;
2.12.5. соблюдать требования горизонтальной, вертикальной дорожной разметки и дорожных знаков;	**2.12.5.** follow requirements of horizontal, vertical road markings and traffic signs;
2.12.6. обеспечить отсутствие дополнительных предметов или нанесение покрытий, ограничивающих обзорность с места водителя;	**2.12.6.** ensure absence of additional elements or coatings limiting the vision from the driver's seat;
2.12.7. не пользоваться во время движения телефоном, не оборудованным техническим устройством, позволяющим вести переговоры без использования рук;	**2.12.7.** not to use phones which are not equipped with technical device allowing to communicate with free hands when driving;
2.12.8. в исключительных случаях ремонт ТС при подъеме оси должен производиться только по согласованию с Руководителем по контракту и по ТК.	**2.12.8.** in exceptional cases repair of vehicles with lifting of axle shall be conducted only after approval by the Contract manager and according to the flow sheet.
2.13. Перевозчик обеспечивает выполнение следующих обязанностей водителями ТС во время погрузки/выгрузки грузов:	**2.13.** The Shipper shall ensure fulfillment of the following duties by vehicle drivers during loading/unloading of cargos:
2.13.1. транспортное средство следует устанавливать на место производства по погрузке/выгрузке с выполнением требований: • заглушить двигатель транспортного средства, • вынуть ключ зажигания, • поставить транспортное средство на ручной (стояночный) тормоз;	**2.13.1.** the vehicle shall be placed at loading/unloading point complying with the following requirements: • switch off engine of the vehicle; • remove the start key; • apply hand brake (parking brake).
2.13.2. во время погрузки/выгрузки закрепить колеса ТС не менее двумя своими противооткатными упорами;	**2.13.2.** during loading/unloading wheels of the vehicle shall be secured by minimum two wheel blocks;
2.13.3. подъезжать к загрузочному окну следует только с разрешения лица АО «СЛПК», ответственного за погрузочно-разгрузочные работы;	**2.13.3.** driving to loading window is allowed only with the permission of JSC SLPK specialist responsible for loading-unloading operations;
2.13.4. въезжать в ворота склада следует задним ходом. Перед въездом в ворота склада следует убедиться, впишется ли кузов	**2.13.4.** driving in through warehouse gate shall be conducted on the reverse. Before driving in warehouse gate it is necessary to

ТС в габариты ворот, в габариты проходящих трубопроводов и эстакад;	make sure if the vehicle body fits in the gate, overpass pipelines and structures;
2.13.5. при подготовке ТС к погрузке и после ее завершения применять защитную каску, а также при передвижении по цехам, участкам, где есть необходимость ее применения;	**2.13.5.** wear safety helmet during preparation of vehicle to loading and after it is finished, as well as when moving in workshops where its use is necessary;
2.13.6. подъезжать к погрузочно-разгрузочной площадке следует медленно, перпендикулярно рампы или перекидному мостику предварительно убедившись в отсутствие людей по направлению движения;	**2.13.6.** driving to loading-unloading site shall be done slowly, perpendicularly to the ramp or footbridge after making sure that there are no people at the direction of moving;
2.13.7. заезд автомашины вглубь склада не более 7-10 метров, предварительно очистив низ кузова ТС в зимнее время от снега, льда и грязи (во избежание порчи грузов на складе);	**2.13.7.** vehicle is allowed to drive inside of warehouse for maximum 7-10 meters, in winter the bottom of the vehicle body shall be cleaned from snow, ice and dirt prior to driving inside (in order to avoid damage to cargos in warehouse);
2.13.8. по цеху перемещаться только по установленным проходам, соблюдая требования знаков безопасности, аншлагов и разметки;	**2.13.8.** moving in workshops is allowed only at established walkways complying with requirements of safety signs, tags and markings;
2.13.9. не применять открытый огонь на территории СЛПК, в том числе в кабине ТС;	**2.13.9.** not to use open fire at premises of JSC SLPK including cabin of the vehicle;
2.13.10. перед подъездом к погрузочному окну открывать двери полуприцепа (прицепа) и надежно их фиксировать;	**2.13.10.** when driving to loading window doors of semi-trailer (trailer) shall be opened and securely fixed;
2.13.11. пройти инструктаж(и) по требованиям безопасности на месте погрузки/выгрузки у ответственного лица АО «СЛПК» с обязательным ознакомлением под роспись в журнале инструктажей.	**2.13.11.** to attend training(s) on safety requirements at loading/unloading points conducted by JSC SLPK responsible person with mandatory familiarization against signature in trainings log;
2.14. Водитель ТС Перевозчика должен удостовериться в том, что полы автомашины выдержат погрузчик с нагрузкой без груза – от 4000 кг, с грузом – до 13000 кг, и дать разрешение на погрузку/выгрузку. Своей подписью в журнале инструктажей, водитель подтверждает свое согласие на проведение погрузки/выгрузки ТС в отношении соблюдения норм нагрузки на пол кузова, прицепа.	**2.14.** The Shipper's driver shall make sure that vehicle's floors are able to bear loader of load without cargo – from 4000 kg, with cargo – to 13000 kg and give permission to loading/unloading. By signing in trainings' log the driver confirms his agreement to vehicle loading/unloading in part of compliance with norms of loading on the floor of the vehicle body, trailer.
2.15. Во время погрузки/выгрузки водитель обязан находиться в выделенной зоне ожидания или на расстоянии не менее 5 метров от места проведения погрузо-разгрузочных работ погрузчиками, и не покидать зону ожидания до получения команды от ответственного лица АО «СЛПК» до завершения работ.	**2.15.** During loading/unloading the driver shall stay at marked waiting area or at a distance of minimum 5 meters from area where cargo is handled by loaders and not to leave the waiting area until operation stops and JSC SLPK responsible person gives a signal.
2.16. Перевозчик обязан своевременно устранять выявленные замечания по проверкам соблюдения правил по ОТ, ПБ и ПожБ. по требованию Представителей АО «СЛПК». Перевозчик обязуется предоставлять отчетность по данным	**2.16.** The Shipper undertakes to eliminate violations revealed during checks on compliance with occupational safety, industrial safety and fire protection requirements by JSC SLPK representatives without undue delay. The Shipper shall submit reports based on

проверкам и предпринятым мерам Представителям АО «СЛПК».	checks results and measures taken to representatives of JSC SLPK.
2.17. Проводить в соответствии с Положением АО «СЛПК» оценку производственных рисков и возможных нештатных ситуаций, обсуждать их с коллективом до начала выполнения работ с выработкой мер предосторожности. Информировать о возможных опасностях персонал АО «СЛПК».	**2.17.** In accordance with JSC SLPK Regulation, the Shipper shall conduct assessment of production risks and of possible emergency situations and discuss them with the personnel prior to start of works and develop precautious measures. JSC SLPK personnel shall be informed about potential hazards.
2.18. Перевозчик обязан оказывать услуги (вести работы) только на основании действующего заключенного договора.	**2.18.** The Shipper is obliged to render services (conduct works) only on the basis of the concluded contract in force.
2.19. Все буксировочные работы необходимо производить в соответствии с ТК «Буксировка транспортных средств на территории АО «СЛПК».	**2.19.** All towing operations shall be conducted in accordance with SOP «Towing of vehicles at JSC SLPK premises».
2.20. В местах погрузки/выгрузки, где используется система «ZoneSafe» водители ТС обязаны получить карты транспондеры у ответственных лиц АО «СЛПК» и пройти инструктаж по их использованию, без получения карт транспондера выгрузка/погрузка ТС производиться не будет.	**2.20.** In loading/unloading areas where ZoneSafe system is implemented drivers of vehicles shall obtain transponder cards from JSC SLPK responsible persons and attend training on their usage, loading/unloading of vehicles will not be conducted without transponder cards.
2.21. Стоянку ТС до момента погрузки/выгрузки необходимо производить в специально выделенных и обозначенных знаками и (или) разметкой местах расположенных на территории комбината или мест по указанию ответственного лица за погрузку/выгрузку от АО «СЛПК».	**2.21.** Parking of vehicle until loading/unloading shall be organized in specially designated areas marked by signs and (or) marking located at the mill territory or in areas designated by JSC SLPK specialist responsible for loading/unloading operations.
2.22. При проезде через железнодорожные пути расположенные на территории АО «СЛПК» необходимо:	**2.22.** When driving across railway tracks located at the premises of JSC SLPK it is necessary:
2.22.1. пересекать железнодорожные пути только по железнодорожным переездам, уступая дорогу поезду (локомотиву, дрезине);	**2.22.1.** to cross railway tracks only at railway crossings giving way to trains (locomotive, rail trolleys);
2.22.2. при подъезде к железнодорожному переезду водитель обязан руководствоваться требованиями дорожных знаков, светофоров, разметки, положением шлагбаума и указаниями дежурного по переезду и убедиться в отсутствии приближающегося поезда (локомотива, дрезины);	**2.22.2.** to comply with requirements of road signs, traffic lights, markings, safety barrier position and directions of person on duty at railway crossing when driving to the railway crossing and to make sure that there are no approaching trains (locomotives, rail trolleys);
2.22.3. В случаях, когда движение через переезд запрещено, водитель должен остановиться у стоп-линии, знака 2.5 или светофора, если их нет - не ближе 5 м от шлагбаума, а при отсутствии последнего - не ближе 10 м до ближайшего рельса.	**2.22.3.** to stop in front of the stop line, sign 2.5 or traffic light, in case of their absence – not closer than in 5 meters to safety barrier, and in case of its absence – not closer than in 10 meters to the closest rail when driving through railway crossing is forbidden.
2.23. Сотрудники перевозчика при размещении на территории комбината обязуются производить прием пищи только в столовых АО «СЛПК».	**2.23.** The Shipper's employees are obliged to take food only in canteens of JSC SLPK during their stay at the mill premises.
2.24. Перевозчик обязуется обеспечить наличие в ТС только тех жидкостей, которые	**2.24.** The Shipper is obliged to ensure that all liquids available in vehicles have marking

имеют маркировку (наименование) содержимого внутри вещества, и исключить Сотрудниками перевозчика хранение в кабине автомобиля жидкостей технического назначения. **2.25.** Все незакрепленные предметы в кабине ТС должны храниться в специально отведенных для этого ящиках имеющих крышки с надежным закреплением. **2.26.** Обязуется соблюдать требования стандарта по малой мобильной технике ЛНД 22000007.1.	(name) of liquids' contents and to eliminate storing of industrial-use liquids in cabins of vehicles by the Shipper's employees. **2.25.** All unfastened objects inside of the vehicle cabin shall be stored in special boxes with securely fixed covers. **2.26.** Undertakes to comply with the requirements of the standard for small mobile equipment LND 22000007.1.
3. Использование оборудования **3.1.** Перевозчик обязан: **3.1.1.** иметь и содержать все необходимое для работы оборудование (средства) в соответствии с действующим законодательством РФ, внутренними нормативными документами и стандартами АО «СЛПК». **3.1.2.** проверять все средства для производства работ прежде, чем они будут доставлены на территорию АО «СЛПК», и до начала оказания услуг (выполнения работ). **3.1.3.** незамедлительно выводить из эксплуатации поврежденные и несоответствующие требованиям безопасности средства производства работ. **3.1.4.** использовать оборудование (средства) для производства работ исключительно в целях их назначения, в соответствии с инструкциями по эксплуатации и безопасным способом. **3.2.** При использовании ТС манипуляторного типа Перевозчик обеспечивает выполнении работ в соответствии требованиями: • установить автомобиль так чтобы процесс погрузки/выгрузки был безопасен, автомобиль не являлся помехой для других участников движения; • оградить место производства работ с учетом зоны возможного падения предметов; • включить аварийную световую сигнализацию автомобиля; • применять защитную каску с подбородочным ремнем с 4-х точечным креплением • при выполнении работ на проезжей части устанавливать временные дорожные знаки 1.33 «Прочие опасности» с обеих сторон автомобиля на расстоянии 2-5 метров, со стороны кабины автомобиля и задних	**3. Use of equipment.** **3.1.** The Shipper is obliged to: **3.1.1.** have and maintain all equipment (means) required for works in compliance with effective legislation of the Russian Federation, internal regulations and standards of JSC SLPK. **3.1.2.** inspect all means required for work before they are delivered to JSC SLPK territory and prior to services rendering (work execution). **3.1.3.** immediately put out of operation all means of works execution which are damaged and inconsistent with safety requirements. **3.1.4.** use equipment (means) required for execution of works solely for the purposes of their functionality and according to operation manual in safe manner. **3.2.** Shall the vehicle of manipulator type be used, the Shipper shall ensure execution of works in compliance with the following requirements: • to place vehicle in a way that loading/unloading process is safe and the vehicle is not an obstruction for other traffic participants; • to fence worksite considering area of drop zone; • to turn emergency brake light of the vehicle on; • to wear safety helmet with 4-points chinstrap; • to set temporary road signs 1.33 "Other hazards" from both sides of the vehicle at the distance of 2-5 meters, from the side of the cabin and rear marker lights when operations are conducted on driveway;

габаритных огней; • убедившись, что в зоне производства работ отсутствует персонал, начать/погрузку выгрузку автомобиля; • после выгрузки/погрузки, установить гидроманипулятор с грузозахватным механизмом в транспортное положение. **3.3.** При работе с движущимися механизмами и действующим оборудованием Перевозчик обеспечивает соблюдение сотрудниками безопасного расстояния, а также отсутствие людей в опасной зоне. **3.4.** Перевозчику запрещено вмешиваться в работу оборудования, станков, участков, объектов или субъектов, не имеющих отношения к его выполняемым работам. **3.5.** Перевозчику запрещено использовать средства радиосвязи на территории, работающие на частотах, поднадзорных Роскомнадзору, без согласования с ответственными Представителями АО “СЛПК” об использовании частот и сигналов.	• to start loading/unloading of vehicle after making sure that there are no employees in the working area; • to set hydromanipulator with load handling mechanism into transport position after loading/unloading operation. **3.3.** The Shipper shall ensure safe distance kept by employees while working with moving machinery and operating equipment, and people do not enter hazardous areas. **3.4.** The Shipper is not allowed to interfere with operation of any equipment, machinery areas, objects or subjects that are not related to contracted works. **3.5.** The Shipper is not allowed to use radio connection means working at frequencies supervised by Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology and Mass Media at the territory of the mill without approval of frequencies and signals use with JSC SLPK representatives.
4. Требования к средствам индивидуальной защиты (СИЗ) Перевозчик обязан обеспечить использование водителями необходимых СИЗ в соответствии с результатами оценки рисков, как минимум: • спецодежду с видимым названием компании на ней; • сигнальный жилет; • перчатки или рукавицы; • защитная каска; • спецобувь с жестким защитным подноском. **АО «СЛПК»** имеет право отказать в доступе на территорию водителям перевозчика, которые не обеспечены СИЗ.	**4. Personal protective equipment (PPE) requirements** The Shipper undertakes to ensure the use of required PPE by drivers according to the results of risk assessment, at least: • workwear with a visible company name on it; • safety vest; • gloves or gauntlets; • helmet; • safety shoes with hard toe puff. JSC SLPK has the right to refuse access to the territory to the Shipper’s drivers who is not provided with PPE.
5. Инциденты, несчастные случаи, аварии и другие происшествия **5.1.** Перевозчик обязан немедленно сообщить: Руководителю по контракту АО «СЛПК», и в Единую Диспетчерскую Службу «Пожгазсервис» 69-90-01, 69-90-04, 69-93-01, 27-90-01, о произошедшем несчастном случае, инциденте, возгорании и другие происшествия с его сотрудником на территории АО «СЛПК» или на другой территории, указанной в договоре для оказания услуг (выполнения работ), и в течение 3-х суток предоставить копии материалов расследования несчастного случая, служебного расследования инцидента. Перевозчик обязуется обеспечить	**5. Incidents, injuries, emergencies and other undesired events** **5.1.** The Shipper shall immediately inform JSC SLPK Contract manager, PozhGazService dispatching department 69-90-01, 69-90-04, 69-93-01, 27-90-01, on accident, incident, fire and other undesired events happened to their employees on JSC SLPK premises or on the territory specified in service (work) contract and provide copies of the incident investigation materials, internal investigation materials within 3 days. The Shipper undertakes to provide full support during investigation of the incident causes.

полное сотрудничество в ходе расследования причин произошедшего инцидента. **5.2.** Руководство Перевозчика обязано проводить ежемесячные аудиты, оценивая безопасное поведение сотрудников. Инженерно-техническим руководителям проводить аудиты по выполнению сотрудниками требований инструкций, регламентов безопасного производства работ.	**5.2.** The Shipper's management is obliged to conduct monthly audits evaluating safe behavior of employees. Engineering-technical managers shall conduct audits on compliance of employees with requirements of instructions, regulations for safe works execution.
6. Запрещенные вещества, средства и действия **6.1.** Перевозчик обязан безоговорочно и постоянно обеспечивать и контролировать за свой счет, что его сотрудники и уполномоченные Перевозчиком: • не находятся на территории АО "СЛПК" (в том числе на прилегающей территории, то есть за пределами комбината, в частности, напротив входов на комбинат и в административные здания, автостоянки и т. д.) под воздействием алкоголя, наркотиков и других токсичных веществ; • не проносят спиртные напитки, наркотики и другие токсичные вещества на территорию АО «СЛПК», а также оружие, боеприпасы и взрывчатые вещества; • не употребляют спиртные напитки, наркотики и не принимают другие токсичные вещества; • не производят фото и видео съемку без разрешения, включая съемку при помощи мобильных телефонов. Сотрудникам Перевозчика запрещено осуществлять съем (вынос), разглашение информации (документов) относящейся к коммерческой тайне АО «СЛПК». **6.2.** В случае обнаружения сотрудников Перевозчика с признаками алкогольного, наркотического или токсического опьянения на территории АО «СЛПК», либо при входе или выходе с указанной территории, эти сотрудники подлежат немедленному препровождению с территории АО «СЛПК» **6.3.** Заказчик имеет право проводить тестирование сотрудников Подрядчика на алкоголь и любые другие психотропные вещества. Любой сотрудник, заметивший человека под воздействием алкоголя, наркотиков или любых других психотропных веществ в пределах производственной площадки, обязан доложить об этом лицу, назначенному ответственным за выполнение	**6. Prohibited substances, agents and actions** **6.1.** The Shipper undertakes without any reservation to constantly ensure and check at its own expense that its employees, subcontractors or third parties authorized by the Shipper: • do not enter the premises of JSC SLPK(as well as adjacent territory, i.e. Mondi premises outside the mill especially in front of entrances to the mill and administrative building, parking lots, etc.) under the influence of alcohol, drugs and other toxic substances; • do not bring any alcoholic beverages, drugs and other toxic substances to JSC SLPK premises, as well as any weapons, ammunition and explosives; • do not drink any alcoholic beverages, use drugs and any other toxic substances; • do not take any photographs and record videos, not even on mobile phones, without permission. Recording of information (taking out of information), disclosure of information (documentation) constituting commercial secret of JSC SLPK are forbidden for the Shipper's personnel. **6.2.** Shall the Shipper's employees be found under the influence of alcohol, drugs or other toxic substances on the premises of JSC SLPK or near the entry or exit from the aforesaid territory, these employees shall be removed from the premises of JSC SLPK immediately. **6.3.** The Customer shall be entitled to test the Contractor's employees for alcohol and any other psychotropic substances. Any employee having noticed a person under the effect of alcohol, drugs or any other psychotropic substances within the work site shall report it to a person responsible for performance of works, and then notify all those who might be endangered due to such

работ, а затем уведомить всех тех, кто может подвергнуться риску по причине такого поведения. **6.4.** При отрицании факта алкогольного, наркотического или токсического опьянения, АО «СЛПК» вправе предложить добровольно пройти тест на алкоголь, либо другой соответствующий тест. В случае если результаты теста Перевозчика положительны, либо если сотрудник Перевозчика отказывается пройти тест, это является основанием для применения санкций, указанных в разделе 10. В случае если результат теста на алкоголь является положительным, может быть запрошено повторное проведение теста, которое выполняется через 15 минут. В случае если результат повторного теста отрицателен, то результат предыдущего теста не считается положительным. Надлежащим считается результат пробы на алкоголь в выдыхаемом воздухе, взятый посредством прибора для определения паров алкоголя в выдыхаемом воздухе прошедшим поверку в соответствии с действующим законодательством. **6.5.** В отношении наркотического и токсического опьянения производится освидетельствование в соответствии с действующим законодательством.	behavior. **6.4.** Shall the Shipper's employee deny alcohol, drug or other toxic intoxication JSC SLPK is entitled to offer a voluntary alcohol test or any other relevant test. Shall the results of the test of the Shipper be positive or the Shipper's employee refuse to undergo such a test, this shall be considered as the reason for application of sanctions specified in p.10. Shall the result of alcohol test be positive, the repeated test may be requested which will be conducted after 15 minutes. Shall the result of the repeated test be negative the previous result shall not be considered as positive. The result of alcohol breathing test measured by breath analyzer which is regularly calibrated according to current legislation shall be considered as applicable. **6.5.** Examination of drug or other toxic intoxication shall be conducted in accordance with the current legislation.
7. Запрещенные вещества, средства и действия Не допускается курение сотрудниками Перевозчика на всей территории АО «СЛПК», в том числе и в кабине автомобиля, кроме мест, отведенных, оборудованных и обозначенных как место для курения соответствующим знаком. Не допускается проход (проезд) с оружием, боеприпасами и взрывчатыми веществами на производственную площадку, за исключением производственной необходимости по согласованию с СЭБ и УПБ службами АО «СЛПК».	**7. Smoking ban** The Shipper's personnel shall not be allowed to smoke on the entire territory of JSC SLPK, including cabins of vehicles, except for designated places which are appropriately equipped and are defined as smoking area by corresponding sign. Passage (travel) with weapons, ammunition and explosives to the production site is not allowed, except for production needs in agreement with the ESD and SHE services of JSC SLPK.
8. Экологические требования **8.1.** Перевозчик обязан использовать материалы и технологии безопасные для окружающей среды, гигиенически безопасные, разлагающиеся естественным путем или вторично перерабатываемые, либо не требующие специального разрешения по действующему законодательству, и не включенные в список веществ-кандидатов, вызывающих высокие опасения. Перевозчик	**8. Environmental requirements** **8.1.** The Shipper undertakes to use materials and technologies which are environmentally friendly, hygienically harmless, biologically degradable or recyclable or which do not require authorization according to the current legislation and are not included in the Candidate List of substances causing high concerns. The Shipper undertakes to comply with environmental

обязуется соблюдать требования в области охраны окружающей среды при выполнении работ.	requirements during execution of works.
8.2. Перевозчик обязан:	**8.2.** The Shipper is obliged to:
• незамедлительно информировать АО «СЛПК» об авариях и иных чрезвычайных ситуациях, возникших при выполнении работ;	• Immediately inform JSC SLPK about accidents and other emergency situations occurred during execution of works;
• своевременно осуществлять мероприятия по предупреждению и ликвидации чрезвычайных ситуаций на объекте;	• Conduct actions for prevention and recovery of emergency situations at the facility in a timely manner;
• соблюдать правила обращения с отходами, за свой счет обеспечить сбор, безопасное временное хранение, утилизацию и вывоз отходов, не допускать загрязнение и захламление площадок производства работ и прилегающих к ним территорий, а также в местах размещения временных вспомогательных зданий и сооружений;	• Follow the requirements of wastes handling, provide collection, safe temporary storage, utilization and disposal of wastes at the Shipper's own expense, to prevent worksites and adjacent areas, as well as territories for temporary utility buildings and facilities, from contamination and littering;
• при производстве работ не допускать сброс загрязненных сточных вод и в ливневую канализацию, на рельеф и водные объекты. В случае необходимости отведения сточных вод в промышленную канализацию, провести необходимое согласование с отделом охраны окружающей среды в установленном на предприятии порядке.	• Not allow discharge of polluted wastewater to storm water drainage, to the ground or water objects during execution of works. Shall wastewater be discharged into industrial sewage, approval from the environment department shall be obtained in accordance with the practice established at the mill.
• при производстве работ не допускать разлив горюче-смазочных материалов на рельеф и в канализационные сети.	• Avoid spills of fuels and lubricant to the ground and into sewage system during execution of works;
• при производстве работ в водоохранных зонах (200 м от береговой линии р. Вычегда, 50 м от береговой линии руч. Иван-Шор) обеспечить надежную защиту водных объектов от загрязнения, разработать и согласовать соответствующие меры по устранению таких рисков;	• Provide sustainable protection of water objects from contamination, develop and approve corresponding actions to eliminate such risks when performing works on the water protection zone (200 meters from the Vychegda river shore line, 50 meters from the Ivan-Shor brook shore line);
• не допускать попадание в почву и грунтовые воды вредных веществ всех видов;	• Prevent getting of harmful substances of all kinds into the soil and ground waters;
• компенсировать за свой счет вред окружающей среде, убытки, причиненные АО «СЛПК», произвести полную ликвидацию всех экологических последствий аварий, произошедших по вине Перевозчика;	• Make compensation for damage to environment, losses caused to JSC SLPK at the Shipper's expense, fully eliminate all environmental consequences of incidents occurred due to a fault of the Shipper;
• предоставить на рассмотрение процедуры обеззараживания утечек собственными средствами Перевозчика.	• Provide procedures on decontamination of leakages using the Shipper's own resources for consideration;
• использовать только исправное техническое средство, до выезда на линию (на объект) производить осмотр на	• Use only properly functioning vehicle, conduct inspection on absence of leakage of oil and fuel from the vehicle's devices

отсутствие протекания (течи) масел, и топлива с агрегатов транспортного средства. С целью предотвращения загрязнения территорий и местности устранять имеющиеся неполадки.	before departure to the line (to the object). In order to prevent areas and territories from pollution, failures shall be fixed.
В водоохранной зоне запрещено движение и стоянка транспортных средств (кроме специальных транспортных средств), за исключением их движения по дорогам и стоянки на дорогах и в специально оборудованных местах, имеющих твердое покрытие. В границах прибрежных защитных полос (200 м от береговой линии р. Вычегда, 50 м от береговой линии руч. Иван-Шор) наряду с установленными ограничениями запрещается размещение отвалов размываемых грунтов.	Driving and parking of vehicles (except for specialized vehicles) in water protection area is prohibited, except for driving on roads and parking on roads and specially constructed areas with hard surface. Along with set restrictions it is prohibited to place erodible soil dumps within boundaries of protected shoreline area (200 meters from the Vychegda river shore line, 50 meters from the Ivan-Shor brook shore line).
При проведении работ по чистке емкостей спец. техникой необходимо предусмотреть мероприятия по сбросу фильтрующего элемента со спец. машины в емкость, бак, поддон и иную емкость в целях исключения загрязнения рельефа местности и попадания в канализационные сети, с ее последующей утилизацией.	Provide measures on filter element discharge from special machinery into container, tank, pallet or another vessel when cleaning tanks with special equipment in order to eliminate contamination of terrain and entering of filter element into sewage drains. It shall be disposed after use.
В целях предотвращения выноса грунта и грязи колесами автотранспорта на городскую территорию выезды со строительной площадки оборудуются пунктами мойки (очистки) колес автотранспорта.	Exit roads from construction sites shall be equipped with points for washing (cleaning) of the vehicles' wheels in order to prevent carrying over of soil and dirt to city area by wheels of vehicles.
ЗАПРЕЩАЕТСЯ: В водоохраной зоне осуществлять мойку, заправку ГСМ и обслуживание автотранспортных средств.	**IT IS PROHIBITED TO:** Wash, refuel and maintain vehicles in water protection area.
В случае если вследствие оценки возможности образования отходов (в соответствие с действующим законодательством) следует, что во время выполнения работ Перевозчиком на территории АО «СЛПК» происходит образование отходов, то Перевозчик обязан утилизировать их и обеспечить их транспортировку и вывоз собственными силами, а также обеспечить документирование данных мероприятий.	In the event that during assessment of waste formation possibility (in accordance with the effective legislation) it is identified that wastes are generated during the Shipper's operation at the premises of JSC SLPK, the Shipper is obliged to dispose wastes and ensure wastes transportation and removal using its own resources as well as documenting of these activities.
9. Риски для здоровья Перевозчик обязан ознакомить привлекаемых к работам на территории АО «СЛПК» сотрудников с возможными рисками для здоровья сотрудников, а также с мерами минимизации данных рисков. Перевозчик обязан обеспечить защиту здоровья своих сотрудников в соответствии с действующим законодательством и оценку рисков для здоровья, связанных с производством работ для сотрудников АО «СЛПК».	**9. Health risks** The Shipper undertakes to familiarize its employees involved in operations at premises of JSC SLPK with possible health risks and measures taken for their minimizing. The Shipper undertakes to ensure protection of its employees health according to the current legislation and risk assessment for health related to execution of works for JSC SLPK employees.

10. Штрафные санкции **10.1. Запрещенные вещества, средства, действия и курение** В случае нарушения Перевозчиком пункта 6 настоящих Требований безопасности, АО «СЛПК» вправе применить санкции, указанные в таблице 1 настоящих Требований безопасности. В случае нарушения Перевозчиком запрета, установленного пунктом 7 настоящих Требований безопасности, Перевозчик обязан выплатить АО «СЛПК» штраф 50000 (пятьдесят тысяч) рублей за каждый факт нарушения. АО «СЛПК» имеет право незамедлительно запретить доступ на территорию АО «СЛПК» по своему усмотрению тем сотрудникам Перевозчика, которые нарушили положения пунктов 6, 7 настоящих Требований безопасности. АО «СЛПК» оставляет за собой право установления запрета доступа на территорию на срок до 2-х лет. В повторных случаях или в случае нарушения пунктов 6 или 7 настоящих Требований безопасности, одним или несколькими лицами Перевозчика, АО «СЛПК» имеет право расторгнуть договор (вправе отказаться от исполнения договора). **10.1.1. Сотрудникам Подрядчика запрещается:** - вход/выход и въезд/выезд на/с территорию/и комбината с признаками или в состоянии алкогольного опьянения; - вход/выход и въезд/выезд на/с территорию/и комбината с признаками или в состоянии наркотического, токсического или иного опьянения; - ввоз/вывоз, внос/вынос на/с территорию/и комбината алкогольных напитков, спиртосодержащей продукции в любой упаковке; - ввоз/вывоз, внос/вынос на/с территорию/и комбината лекарственных препаратов, отпускаемых по рецептурным бланкам, содержащих в своем составе наркотические или психотропные вещества и (или) влияющие на способность управлять транспортным средством или работать на механизмах и источниках повышенной опасности; - ввоз/вывоз, внос/вынос на/с территорию/и комбината наркотических, токсичных, психотропных веществ и прекурсоров; - ввоз/вывоз, внос/вынос на/с территорию/и комбината холодного, пневматического, травматического, сигнального, огнестрельного	**10. Penalties** **10.1. Prohibited substances, agents, actions and smoking** Shall the Shipper violate p. 6 of these Safety Requirements JSC SLPK is entitled to apply sanctions specified in table 1 of these Safety Requirements. Shall the Shipper violate the prohibition stated in p. 7 of these Safety Requirements the Shipper is obliged to pay penalty in the amount of 50000 (fifty thousand) rubles for each fact of violation to JSC SLPK. JSC SLPK is entitled to immediately prohibit the access to JSC SLPK premises according to its own consideration for those employees of the Shipper who violated the provisions of pp. 6, 7 of the present Safety Requirements. JSC SLPK reserves the right to prohibit the access to the premises for up to 2 years. In repeated cases or in case of collateral violation of pp. 6 or 7 by one or several Shipper's employees, JSC SLPK is entitled to terminate the contract. **10.1.1. The Contractor's employees shall be prohibited:** - to enter/leave and drive in/drive out to/from the mill with signs or under the influence of alcohol; - to enter/leave and drive in/drive out to/from the mill with signs or under the influence of drugs, toxicants or other substances; - to bring in/bring out alcoholic drinks, alcohol-containing products in any packaging to/from the mill; - to bring in/bring out medicines available on prescription, containing drugs or psychotropic substances and/or affecting the ability to drive a vehicle or operate mechanisms and sources of hazards to/from the mill; - to bring in/bring out drugs, toxicants, psychotropic substances and precursors to/from the mill; - to bring in/bring out cold steel arms, air, traumatic, signal weapons, firearms and their components, ammunition, caps, firecrackers, fireworks, gas and self-defense weapons, pepper and aerosol sprays, shotguns and knives for underwater hunting, bows, crossbows, weapon simulators and fake weapons and ammunition, electroshock

оружия и составных частей к ним, боеприпасов, капсюлей, петард, фейерверков, газового оружия и оружия самообороны, газовых баллончиков и аэрозольных распылителей, ружей и ножей для подводной охоты, луков, арбалетов, имитаторов и муляжей оружия и боеприпасов, электрошоковых устройств, взрывных устройств, взрывчатых, легковоспламеняющихся, отравляющих, ядовитых и радиоактивных веществ и материалов, способных нанести ущерб жизни и здоровью людей (кроме организаций, имеющих лицензию и договор с Обществом на работы с использованием этих предметов веществ); - ввоз/вывоз, внос/вынос на/с территорию/и комбината любых материальных ценностей МТР, МПЗ и ТМЦ без разрешительных документов; - ввоз/вывоз, внос/вынос на/с территорию/и комбината специализированной видео-, кино-, фото- и звукозаписывающей техники (в том числе БПЛА, квадрокоптеры), без предварительного согласования со САЗиПр. В случае нарушения данных правил и требований Заказчик вправе применить санкции, указанные в Таблице штрафных санкций за каждый выявленный факт.	weapons, explosive devices, explosive, flammable, toxic, poisonous and radioactive substances and materials that can cause harm to the life and health of people (except for organizations having a license and an agreement with the Company for works using these items, substances) to/from the mill; - to bring in/bring out any materials and resources, supplies and inventories without approval documents to/from the mill; - to bring in/bring out special-purpose video, photo and sound recording equipment (including UAVs, quadcopters) without prior approval by Anti-terrorism security & Access control to/from the mill. In case of violation of these rules and requirements, the Customer shall be entitled to enforce penalties specified in the Table of Penalties for each identified case.
10.2. Личный пропуск. Ответственность Перевозчика непосредственно выполняющего перевозку в пределах территории АО «СЛПК» При невыполнении (нарушении) Перевозчиком требований, предусмотренных пунктом 1.11 настоящих Требований безопасности, могут быть применены санкции, предусмотренные таблицей 2 настоящих Требований безопасности.	**10.2. Personal pass. Responsibility of the Shipper conducting transportation operations at the premises of JSC SLPK** Shall the Shipper fail to fulfil (violate) requirements specified in p.1.11 of the present Safety Requirements, penalties stipulated in table 2 of the present Safety requirements shall be applied.
10.3. Требования по охране окружающей среды Перевозчик несет ответственность за допущенные им нарушения природоохранного законодательства, в том числе законодательства об отходах производства и потребления, а также по возмещению вреда, нанесенного по вине Перевозчика АО «СЛПК», окружающей среде, природным ресурсам или третьей стороне. В случае, нарушения Перевозчиком пункта 8 настоящих Требований безопасности, АО «СЛПК» вправе расторгнуть договор (вправе отказаться от исполнения договора). Перевозчик несет ответственность по возмещению в полном объеме вреда, возникшего в результате нарушений	**10.3. Requirements for environment protection** The Shipper is responsible for violation of environmental legislation, including legislation on industrial and household waste as well as for compensation of damages caused by the Shipper to JSC SLPK, environment, natural resources or third parties. Shall the Shipper violate p.8 of the present Safety Requirements, JSC SLPK is entitled to terminate the contract (is entitled to refuse to perform the contract). The Shipper is responsible for compensation of damages caused due to violation of environmental legislation in full extent in compliance with the

законодательства по охране окружающей среды, согласно действующему законодательству. Также Перевозчик обязан выплатить АО «СЛПК» штраф в размере 50000 (пятьдесят тысяч) рублей. Затраты Перевозчика по выплатам соответствующих штрафов, претензий, исков, внесению платежей за загрязнение окружающей среды не подлежат возмещению АО «СЛПК».	effective legislation. The Shipper is also obliged to pay a penalty in the amount of 50000 (fifty thousand) rubles. The Shipper's expenses on payment of penalties, claims, lawsuits, payments for environment pollution shall not be repayable by JSC SLPK.
10.4. Хищение В случае совершения сотрудниками Перевозчика хищения имущества или попытку такового на территории АО «СЛПК», то по факту заявления о привлечении к ответственности лиц, виновных в хищении, АО «СЛПК» вправе требовать уплаты Перевозчиком штрафа в размере 150000 (сто пятьдесят тысяч) рублей по каждому факту. Право требовать уплаты штрафа в отношении сотрудников Перевозчика возникает с момента составления соответствующего акта, фиксирующего факт хищения или его попытки. При выявлении хищения АО «СЛПК», по своему усмотрению, также вправе запретить доступ на территорию АО «СЛПК» как отдельных, так и всех сотрудников Перевозчика, такой запрет может быть введен на определенный срок или без ограничения срока. В случае повторного факта хищения сотрудниками Перевозчика, АО «СЛПК» вправе расторгнуть договор (вправе отказаться от исполнения договора).	**10.4. Theft** Shall the Shipper's employees commit a theft or an attempt of theft on the premises of JSC SLPK, JSC SLPK is entitled to demand payment of penalty in the amount of 150000 (one hundred fifty thousand) rubles for each case from the Shipper upon application on bringing to responsibility of persons guilty of theft. The right to demand payment of penalty regarding the Shipper's employees shall start from the moment of drawing up an act recording the fact of theft or attempt of theft. Shall the theft be revealed, JSC SLPK is entitled to prohibit the access to JSC SLPK premises according to its own consideration to individual or all Shipper's employees. The prohibition can be instituted for a certain period or for unlimited time. Shall the theft by the Shipper's employees repeat, JSC SLPK is entitled to terminate the contract (is entitled to refuse to perform the contract).
10.5. Несанкционированное перемещение / пребывание на территории АО «СЛПК» В случае пребывания сотрудников или имущества Перевозчика на участках (территории) АО «СЛПК» не указанных в договоре и иных нарушениях пропускного режима, в том числе попытка проникнуть на территорию АО «СЛПК» в неположенном месте, АО «СЛПК» вправе взыскать с Перевозчика штраф в размере 30000 (тридцать тысяч) рублей за каждый случай. При повторном факте пребывания сотрудников или имущества Перевозчика на участках, не указанных в договоре, АО «СЛПК» вправе расторгнуть договор (вправе отказаться от исполнения договора).	**10.5. Unauthorized movement/stay on the premises of JSC SLPK** Shall the Shipper's employees or property stay at the premises (areas) of JSC SLPK not specified in the contract and shall other violations of access control, including attempt of illegal entering to JSC SLPK premises in undesignated areas occur, JSC SLPK is entitled to demand penalty in the amount of 30000 (thirty thousand) rubles for each case from the Shipper. Shall the Shipper's employees or property be repeatedly present at the premises of JSC SLPK not specified in the contract, JSC SLPK is entitled to terminate the contract (is entitled to refuse to perform the contract).
10.6. Нарушения требований по охране труда, промышленной и пожарной безопасности **10.6.1.** Договаривающиеся стороны согласовали, что, если Перевозчик нарушает требования и условия по ОТ, ПБ и ПожБ, так	**10.6. Violation of requirements on occupational, industrial, and fire safety** **10.6.1.** The contracting Parties agreed that in case if the Shipper violates the requirements and terms of occupational,

же как и другие требования этого договора, АО «СЛПК» вправе применить корректирующие меры (санкции) в зависимости от вида и серьезности нарушения, как указано ниже.	industrial and fire safety as well as other requirements of the present contract, JSC SLPK is entitled to apply corrective measures (sanctions) according to the type and severity of violation as given below.
10.6.2. Если Представители АО «СЛПК» зафиксируют нарушения требований ОТ, ПБ и ПожБ, АО «СЛПК» вправе применить санкции согласно таблице 2 настоящих Требований безопасности.	**10.6.2.** Shall JSC SLPK representatives observe violations of requirements on occupational, industrial and fire safety, JSC SLPK is entitled to apply sanctions according to Table 2 of the present Safety requirements.
10.6.3. АО «СЛПК» вправе немедленно остановить выполнение любых работ Перевозчика при нарушении требований ОТ, ПБ и ПожБ и/или требований действующих внутренних нормативных документов АО «СЛПК». При неисполнении Перевозчиком требования Представителя АО «СЛПК» прекратить работы и/или при продолжении (возобновлении) работ без соответствующего разрешения, Перевозчик обязан выплатить АО «СЛПК» штраф в сумме 120000 (сто двадцать тысяч) рублей, а также АО «СЛПК» вправе расторгнуть договор (вправе отказаться от исполнения договора).	**10.6.3.** JSC SLPK is entitled to immediately stop any Shipper's works in case of occupational, industrial and fire safety requirements and/or requirements of JSC SLPK internal regulations are violated. Shall the Shipper fail to fulfill the request of JSC SLPK representative to stop the execution of works and/or continue (recommence) to perform works without a corresponding permit, the Shipper is obliged to pay penalty in the amount of 120000 (one hundred twenty thousand) rubles to JSC SLPK and JSC SLPK is entitled to terminate the contract (is entitled to refuse to perform the contract).
10.6.4. АО «СЛПК» применяет санкции согласно таблице 2 настоящих Требований безопасности в соответствии с серьёзностью нарушения требований и условий обеспечения ОТ, ПБ и ПожБ, в том числе и указанные в пункте 2.10 настоящих Требований безопасности, а также с учетом ответной реакции на санкции по нарушениям.	**10.6.4.** JSC SLPK shall apply sanctions in compliance with Table 2 of the present Safety Requirements and according to the severity of violations of requirements and terms of occupational, industrial and fire safety, including requirements stated in p.2.10 of the present Safety requirements, and with consideration of the response on sanctions for violations.
10.6.5. За нарушения ГЛАВНЫХ ПРАВИЛ, указанных в пункте 2.4 настоящих Требований безопасности, АО «СЛПК» вправе применить санкции к Перевозчику согласно таблицам 2 настоящих Требований безопасности.	**10.6.5.** Shall CARDINAL RULES specified in p.2.4. of the present Safety Requirements be violated, JSC SLPKis entitled to apply sanctions to the Shipper according to Table 2 of the present Safety Requirements.
10.6.6. При выявлении двух нарушений ГЛАВНЫХ ПРАВИЛ, указанных в пункте 2.4 настоящих Требований безопасности, в течение 12-ти месяцев, повлекших за собой наложение штрафных санкций, а также других серьёзных нарушениях по безопасности труда сотрудников Перевозчика, повлекших необходимость проведения встреч начальника управления закупок и начальника управления промышленной безопасности АО «СЛПК» с директором Перевозчика, АО «СЛПК» вправе исключить данного Перевозчика из процедуры выбора перевозчиков на срок 6 месяцев и/или вправе расторгнуть договор (отказаться от исполнения договора). При этом повторное включение Перевозчика в процедуру выбора перевозчика после истекших 6-ти месяцев	**10.6.6.** In case of two violations of CARDINAL RULES specified in p.2.4. within 12 months which resulted in applying of sanctions, as well as in case of other severe violations of the Shipper's employees safety which resulted in meetings with Procurement manager and SHE manager of JSC SLPK with the Shipper's manager, JSC SLPK is entitled to eliminate this Shipper from the procedure for selection of shippers for a period of 6 months and/or is entitled to terminate the contract (to refuse to perform the contract). Herewith, recurrent inclusion of the Shipper in the procedure for selection of shippers is possible after confirmation by Procurement manager and SHE Manager of JSC SLPK when 6 months period expires.

возможно после подтверждений начальника управления закупок и начальника управления промышленной безопасности АО «СЛПК».-	
10.7. Правила дорожного движения	**10.7. Traffic regulations**
10.7.1. Если Представители АО «СЛПК» зафиксируют нарушение Перевозчиком правил дорожного движения на территории комбината (в том числе и указанных в п.2.12 настоящих Требований безопасности), АО «СЛПК» имеет право применить следующие санкции: • при первом нарушении: запретить водителю Перевозчика управлять транспортным средством на территории АО «СЛПК» в течение 7 календарных дней с момента выявления Представителями АО «СЛПК» нарушения; • при повторном нарушении в течение 12-ти месяцев: запретить водителю Перевозчика управлять транспортным средством на территории АО «СЛПК» в течение 30 календарных дней с момента выявления Представителями АО «СЛПК» нарушения; • при третьем и последующих нарушениях в течение 12-ти месяцев: запретить водителю Перевозчика управлять транспортным средством на территории АО «СЛПК» в течение 90 календарных дней с момента выявления Представителями АО «СЛПК» нарушения и предъявить требование об уплате штрафа в размере 50000 (пятьдесят тысяч) рублей.	**10.7.1.** Shall JSC SLPK representatives observe violation of traffic regulations by the Shipper at the premises of JSC SLPK(including regulations specified in p.2.12. of the present Safety Requirements), JSC SLPK is entitled to apply the following sanctions: • On the first violation: to prohibit to the Shipper's driver to drive the vehicle at the premises of JSC SLPK within 7 calendar days from the date when JSC SLPK representatives revealed violations; • On repeated violation within 12 months: to prohibit to the Shipper's driver to drive the vehicle at the premises of JSC SLPK within 30 calendar days from the date when JSC SLPK representatives revealed violations; • On third and consequent violations within 12 months: to prohibit to the Shipper's driver to drive the vehicle at the premises of JSC SLPK within 90 calendar days from the date when JSC SLPK representatives revealed violations and make a claim for payment of penalty in the amount of 50000 (fifty thousand) rubles.
10.7.2. Управление водителем транспортного средства на территории АО «СЛПК» в период запрета, приравнивается к пребыванию сотрудника Перевозчика на участках АО «СЛПК», не указанных в договоре, с применением последствий, предусмотренных пунктом 10.5 настоящих Требований безопасности.	**10.7.2.** Shall the driver operate a vehicle at the premises of JSC SLPK within the banned period this shall be considered as unauthorized stay of the Shipper's employee at the premises of JSC SLPK not specified by the contract with consequences stipulated by p.10.5. of the present Safety Requirements.
10.7.3. В случае грубого нарушения правил дорожного движения, таких как движение транспортного средства со скоростью 50 км/ч и выше на территории комбината, создания опасности для пешеходов и других участников движения, АО «СЛПК» применяет штраф к Перевозчику в размере 50000 (пятьдесят тысяч) рублей. При этом АО «СЛПК» изымает пропуск водителя транспортного средства для въезда на территорию АО «СЛПК» и запрещает водителю управлять транспортным средством на территории АО «СЛПК» в течение 30 календарных дней с момента выявления	**10.7.3.** Shall severe violation of the traffic regulations occur, e.g. speed of over 50 km/h at the premises of the mill, endangering pedestrians' safety and safety of other traffic participants, JSC SLPK is entitled to apply penalty in the amount of 50000 (fifty thousand) rubles to the Shipper. Herewith JSC SLPK shall confiscate the pass for entrance to JSC SLPK premises from the vehicle driver and prohibit driving the vehicle at the premises of JSC SLPK within 30 calendar days from the date when JSC SLPK representatives detected violations of rules.

Представителями АО «СЛПК» нарушения правил.	
11. Расторжение договора Уведомление о расторжении (отказе от исполнения) договора по вышеуказанным основаниям является также основанием для Заказчика приостановить выполнение Работ Перевозчиком и/или приостановить исполнение своих обязательств (включая приостановление платежа) по всем существующим договорам между сторонами или по любому из них путем направления соответствующего уведомления Перевозчику. Данное право Заказчика прямо согласовано Сторонами как способ обеспечения исполнения обязательств по всем существующим между Заказчиком и Перевозчиком договорам и каждому из них в отдельности, в том числе по настоящему договору и такие действия Заказчика не могут рассматриваться как виновное нарушение обязательств Заказчика.	**11. Termination of the contract** Notification on termination of the contract (on refusal to perform under the contract) for the abovementioned reasons shall also be a reason for the Customer to suspend works conducted by the Shipper and/or withhold the performance of its obligations (including suspension of payment) under all contracts concluded between parties or under any of the contract by sending a corresponding notification to the Shipper. This right of the Customer is directly agreed by the Parties as means ensuring the performance of obligations under all contracts concluded between the Customer and the Shipper and under each contract separately, including the present contract and such actions of the Customer shall not be considered as wrongful violation of obligations of the Customer.
12. Дополнительные условия **12.1.** Отказ Перевозчику в допуске на территорию Заказчика и/или приостановление работ, равно как и изъятие (отказ в выдаче пропуска) для отдельных сотрудников в связи с вышеназванными нарушениями не могут служить основанием для освобождения Перевозчика от ответственности за ненадлежащее выполнение работ или просрочку выполнения работ. **12.2.** Возмещение расходов, компенсаций, уплата штрафа и неустойки, предусмотренных настоящими Требованиями производится на основании претензии и счета Заказчика в течение 10 дней от даты его выставления. В случае неоплаты счета Перевозчиком в указанный срок Заказчик вправе в одностороннем порядке произвести зачет из любых сумм, подлежащих оплате Перевозчику. **12.3.** АО «СЛПК» имеет право вернуть ТС Перевозчика без выгрузки/погрузки и возмещения затрат по перевозке в случае обнаружения на пункте приемки: • отсутствия СИЗ (специальная обувь, каска, спецодежда и сигнальный жилет) у водителя; • отсутствия товарно-сопроводительных документов и/или в них имеется недостоверная информация (неоговоренные исправления).	**12. Additional terms and conditions** **12.1.** Refusal of the Shipper's access to the premises of the Customer and/or works suspension, as well as pass withdrawal (refusal of pass issuing) for individual employees because of the aforesaid violations cannot be a ground for release of the Shipper from responsibility for improper or delayed works execution. **12.2.** Payment of costs, compensations, penalties, sanctions governed by the present terms and conditions shall be performed on the basis of the claim and invoice of the Customer within 10 days from its issuing. Shall the Shipper fail to make a payment within the indicated period the Customer is entitled to deduct the invoice amount from any amounts payable to the Shipper unilaterally. **12.3.** JSC SLPK is entitled to turn the Shipper's vehicle back without unloading/loading and without compensation of expenses for transportation if the following is revealed at the acceptance point: • The driver does not have PPE (safety shoes, helmet, safety clothes and safety vest); • Absence of accompanying documents for the cargo and/or it contains incorrect information (not agreed changes).

Таблица 1 (приложение J1). Санкции в случае положительного результата теста на алкоголь в выдыхаемом воздухе / Table 1 (Annex J1). Sanctions in case of positive result of breath alcohol test

Положительный результат теста на алкоголь в выдыхаемом воздухе / Positive result of breath alcohol test	**Санкции / Sanctions**
До 0,05 мг/л включительно / Up to 0,05 mg/l inclusive	Данное лицо должно незамедлительно покинуть территорию АО “СЛПК” и не может быть допущено на территорию АО “СЛПК” в этот день / This person shall immediately leave the premises of JSC SLPK and cannot be allowed to the premises of JSC SLPK during that day.
От 0,06 до 0,15 мг/л включительно / From 0,06 up to 0,15 mg/l inclusive	Данное лицо должно незамедлительно покинуть территорию АО “СЛПК”, и не может быть допущено на территорию АО “СЛПК” в этот день. Перевозчик уплачивает АО “СЛПК” штраф в размере 100000 руб. за каждый отдельный случай / This person shall immediately leave the premises of JSC SLPK and cannot be allowed to the premises of JSC SLPK during that day. The Shipper shall pay a penalty in the amount of 100000 rub for each separate case to JSC SLPK.
От 0,16 мг/л включительно / From 0,16 mg/l inclusive	Данное лицо должно незамедлительно покинуть территорию АО “СЛПК”, и не может быть допущено на территорию АО “СЛПК” в течение 2 лет. Перевозчик уплачивает АО “СЛПК” штраф в размере 100000 руб. за каждый отдельный случай / This person shall immediately leave the premises of JSC SLPK and cannot be allowed to the premises of JSC SLPK for 2 years. The Shipper shall pay a penalty in the amount of 100000 rub for each separate case to JSC SLPK.
Отказ от тестирования (включая на алкоголь) / Положительный результат освидетельствования на наркотическое / токсическое опьянение / Refusal from taking a test (including breath alcohol test) / Positive result of drugs/toxic intoxication test	Данное лицо должно незамедлительно покинуть территорию АО “СЛПК”, и не может быть допущено на территорию АО “СЛПК” в течение 2 лет. Перевозчик уплачивает АО “СЛПК” штраф в размере 200000 руб. за каждый отдельный случай / This person shall immediately leave the premises of JSC SLPK and cannot be allowed to the premises of JSC SLPK for 2 years. The Shipper shall pay a penalty in the amount of 200000 rub for each separate case to JSC SLPK.

Таблица 2 (приложение J1). Санкции при серьёзных нарушениях, совершенные сотрудником Перевозчика / Table 2 (Annex J1). Sanctions in case of severe violations committed by the Shipper’s employee

Нарушение Сотрудником / Violations by employee	**Санкции к сотруднику Перевозчика / Sanctions to the Shipper's employee**	**Санкции к Перевозчику (юридическое лицо, ИП) / Sanctions to the Shipper (legal entity, self-employed individual)**
После допущенного нарушения осознание и прекращение небезопасного поведения / Unsafe behavior was understood and stopped after the committed violation	-	-
Непринятие предупреждения и продолжение небезопасного поведения / Warning was not accepted and unsafe behavior continued	Удаление с площадки, изъятие личного пропуска на 3 дня и последующее повторное вводное обучение / Sending the violator off site and withdrawing of personal pass for 3 days followed by repeated induction training	Штраф в размере 50000 рублей за каждого сотрудника с изъятым пропуском / Penalty in the amount of 50000 rubles for each employee whose personal pass is withdrawn
Нарушение ГЛАВНЫХ ПРАВИЛ (п.2.4) / Violation of CARDINAL RULES (p.2.4.)	Удаление с площадки, изъятие личного пропуска, запрет работать на территории АО "СЛПК для данного сотрудника на 24 месяца / Sending the violator off site, withdrawing of personal pass, prohibition for the violator to work at the premises of JSC SLPK for 24 months	Штраф в размере 100000 рублей за каждое нарушение и повторное вводное обучение для руководителя Перевозчика. Встреча начальника Управления закупок и начальника УПБ АО "СЛПК" с директором Перевозчика / Penalty in the amount of 100000 rub for each violation and repeated induction training for the Shipper's manager. Meeting of JSC SLPK Procurement manager and SHE manager with the Shipper's manager.
Ввоз/вывоз, внос/вынос наркотических, токсичных, психотропных веществ, прекурсоров, лекарственных препаратов, отпускаемых по рецептурным бланкам, содержащих в своем составе наркотические или психотропные вещества и (или) влияющие на способность управлять транспортным средством или работать на механизмах и источниках повышенной опасности/to bring in/bring out medicines available on prescription, containing drugs or psychotropic substances	-	Штраф в размере 200000 рублей за каждое нарушение. / Contractual penalties of RUR 200000 for each violation.

Нарушение Сотрудником / Violations by employee	Санкции к сотруднику Перевозчика / Sanctions to the Shipper's employee	Санкции к Перевозчику (юридическое лицо, ИП) / Sanctions to the Shipper (legal entity, self-employed individual)
and/or affecting the ability to drive a vehicle or operate mechanisms and sources of hazards to/from the mill		

Своей подписью подтверждаем, что ознакомлены, согласны и обязуемся соблюдать вышеуказанные требования настоящего Приложения в части касающейся исполнения своих обязательств по Контракту, а также нести ответственность в случае их нарушения /
I confirm with my signature that the Contractor has read, agrees and undertakes to comply with the above requirements of this Annex in terms of the performance of its obligations under the Contract, as well as to be liable in case of their violation

От Введите наименование контрагента **на основании:**
☐ Устава ☐ доверенности от Выберите дату № Введите №
Введите должность подписанта контрагента

..... ФИО полностью подписанта контрагента

М.П. / Stamp